

Christian Morgenstern,
Der Werwolf

Christian Morgenstern,
The Banshee (An Approach)

tradukita de Max Knight

Christian Morgenstern,
El Hechicero

*tradukita de Hans Eisen-
eck*

Ein Werwolf eines Nachts ent-
wich
von Weib und Kind und sich be-
gab
an eines Dorfschullehrers Grab
und bat ihn: „Bitte, beuge
mich!“

One night, a banshee slunk away
from mate and child, and in the
gloom
went to a village teacher's tomb,
requesting him: "Inflect me, pray."

Un hechicero, con esposa
vino un día a la fosa
de su maestro, y al profe-
sor
pidió: "¿Me cuentas? ¡Por
favor!"

Der Dorfschulmeister stieg hin-
auf
auf seines Blechschilds Messing-
knäuf
und sprach zum Wolf, der seine
Pforten
geduldig kreuzte vor dem To-
ten:

The village teacher climbed up
straight
upon his grave stone with its plate
and to the apparition said
who meekly knelt before the dead:

El profesor sin vacilar
subió y comenzó a hablar.
Desde allá de su letrero
se dirigió al hechicero:

„Der Werwolf“ – sprach der gute
Mann,
„des Werwolfs, Genitiv sodann,
dem Werwolf, Dativ, wie man's
nennt,
den Werwolf, - damit hat's ein
End!“

"The banSHEE, in the subject's
place;
the banHERS, the possessive case.
The banHER, next, is what they
call
objective case—and that is all."

"El hechicero" le explica,
"el hechidos" después indi-
ca,
"el hechitres" dice al fin,
"con eso basta ¡chiquitín!"

Dem Werwolf schmeichelten die
Fälle
er rollte seine Augenbälle.
„Indessen“, bat er, „füge doch
zur Einzahl auch die Mehrzahl
noch!“

The banshee marveled at the cases
and writhed with pleasure, making
faces,
but said: "You did not add, so far,
the plural to the singular!"

El hechicero, conmovido
por lo que capta su oído,
al maestro ruega, encanta-
do,
que le adjunte un quebra-
do.

Der Dorfschullehrer aber mus-
ste
gestehn, dass er von ihr nichts
wusste.
Zwar Wölfe gab's in großer
Schar,
doch „Wer“ gab's nur im Sinu-
lar.

The teacher, though, admitted
then
that this was not within his ken.
"While bans are frequent", he ad-
vised,
"A she cannot be plurized."

Pero el profesor confiesa
que nada sabe con certeza:
"Hay muchos hechos. He-
chiceros
únicamente hay enteros."

...

...

...

Der Wolf erhob sich tränenblind
 –
 er hatte ja doch Weib und Kind!
 Doch da er keine Gelehrter
 eben,
 so schied er dankend und erge-
 ben.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

The banshee, rising clammy,
 wailed: “What about my family?”
 Then, being not a learned crea-
 ture,
 said humbly “Thanks” and left the
 teacher.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).*

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovL d3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmFOL2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4.

El brujo se volvió muy tri-
 ste:
 “Mi cara mitad, ¿no la vi-
 ste?”
 Ya que no era sabio
 con gratitud se despidió.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.*

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.